

实战笔译系列丛书

# 如何翻译 英语报刊经济文章

王恩冕 编著

对外经济贸易大学出版社

摇(京)新登字 员园号

摇图书在版编目(悦录)数据

摇如何翻译英语报刊经济文章/王恩冕编著. —北京 :对外经济贸易大学出版社 员缘缘

摇(实战笔译系列丛书)

摇ISBN 苑愿园愿缘园员

摇 I 圆如... 摇 II 圆王... 摇 III 圆经济 原英语 原翻译 摇 IV 圆B154.4

摇中国版本图书馆 CIP 数据核字 (圆缘缘) 第 园猿之 愿号

©摇圆缘缘年摇对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有摇翻印必究

## 如何翻译英语报刊经济文章

王恩冕摇编著

责任编辑 : 连佩珍

---

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 员园号摇摇邮政编码 : 员缘缘

网址 : <http://www.圆ibep.圆om>

---

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装摇摇新华书店北京发行所发行

成品尺寸 : 员园mm 伊 圆缘mm 摇 缘缘 印张 员缘千

圆缘缘年 怨月北京第 员版摇摇圆缘缘年 怨月第 员次印刷

---

ISBN 苑愿园愿缘园员

印数 : 园园册 原象 圆册 摇摇定价 : 员圆元

## 编者的话

本书实战示例和练习所用原文均选自近两年英美国家知名报刊,内容主要为当前各国经济发展和企业管理的报道与分析,其中部分文章因篇幅所限,作了相应的删节。

本书可用于以下几个目的:

① 本书为本人编著的《大学英汉翻译教程》(第二版)附加学习材料和练习,学习者可以结合从《大学英汉翻译教程》中学到的翻译知识和技巧,通过本书的实战示例和练习进一步提高翻译实践能力,积累实际经验。

② 《大学英汉翻译教程》是报考对外经济贸易大学英语专业翻译研究方向硕士研究生的指定参考书,而本书可用作复习考研的辅导材料之一。

③ 《大学英汉翻译教程》与本书亦可作为翻译爱好者的自学材料,或作为参加由国家人事部主办的“全国翻译专业资格(水平)考试”二、三级笔译考试的复习材料之一。

④ 在使用本书的同时,学习者可以通过实战示例、练习及注解,了解国际经济、贸易和企业管理的最新动态、相关知识和术语,提高阅读和理解国外英语报刊经济类文章的能力。

本书提供的参考译文均为编者亲手翻译并发表于国内报刊之上,并在编写本书时又作了精心的修改,错误之处均由编者负责,并期待读者予以指正。

王恩冕  
圆用缘

# 目录

- 一、科普篇 ..... ( 员 )
- 实战示例 员 瑶 Alzheimer 's Unease( 阿尔茨海默氏症 ) ... ( 猿 )
- 实战练习 员 瑶 Statins Could Be the Next Aspirin  
            ( 斯他汀可能是下一种阿司匹林 )  
            ..... ( 员 )
- 翻译小知识 科普文章的翻译 ..... ( 员 )
- 实战示例 圆 瑶 Not Only Have I Seen the Future , I 've Got  
        It Ringing in My Pocket ( 我不仅看到了  
        未来 , 还让它在我衣兜里鸣唱 ) ..... ( 猿 )
- 实战练习 圆 瑶 Should You Join the Browser Wars ?  
            ( 你会加入浏览器大战吗 ? ) ..... ( 圆 )
- 翻译小知识 : 专有名称的翻译 ..... ( 圆 )
- 二、人物篇 ..... ( 猿 )
- 实战示例 猿 瑶 Carl Icahn 's New Life as a Hedge Fund  
        Manager ( 卡尔 · 爱康担任对冲基金经  
        理后的新生活 ) ..... ( 猿 )
- 实战练习 猿 瑶 Still a Great Job : Making Sure Bill Gates  
            Stays Rich ( 再接再厉 , 确保盖茨富甲天下 )  
            ..... ( 源 )
- 翻译小知识 : 翻译中的“学”与“问” ..... ( 源 )
- 实战示例 源 瑶 Understated , Underrated , and One Hell of a

CEO (处事低调、受人低估的杰出首席执行官)

..... (源缘)

实战练习 源缘 Mark Thatcher 's Coup de Grâce

(马克·撒切尔受到致命打击) ..... (缘缘)

翻译小知识 :翻译离不开语境..... (缘缘)

三、企业篇 ..... (缘缘)

实战示例 缘缘 Sotheby 's Is Back in Auction

(索斯比重新开张) ..... (远缘)

实战练习 缘缘 Southwest Finds Trouble in the Air

(西南航空面临危机) ..... (远缘)

翻译小知识 :尽量使用行话..... (苑缘)

实战示例 远缘 Santander Sets Its Sights on Britain

(桑坦德银行觊觎英国) ..... (苑缘)

实战练习 远缘 History Repeats Itself at HealthSouth

(历史在南方保健公司重演) ..... (愿缘)

翻译小知识 :多了解点时事..... (愿缘)

四、管理篇 ..... (愿缘)

实战示例 苑缘 Why Companies and Countries Need Good

Cops ?(公司与国家为何需要好警察) ... (愿缘)

实战练习 苑缘 Who Moved My Thumbs ?

(谁动了我的拇指?)..... (怨缘)

翻译小知识 :注意不同文化的沟通 ..... (员缘)

实战示例 愿缘 Why War Zones Love Monopolies ?

(交战地区为何喜欢垄断?) ..... (员缘)

实战练习 愿缘 How South Korea Conquered India

(韩国是如何征服印度的)..... (员缘)

翻译小知识 :重现原文逻辑 .....	( 159)
五、市场篇.....	( 160)
实战示例 怨瑶 Big-league R&D Gets Its Own eBay (一流研发项目有了自己的交易网站) .....	( 160)
实战练习 怨瑶 My Big Fat Green Wedding (我那隆重、充实的绿色婚礼) .....	( 160)
翻译小知识 :“藕断丝连”话翻译 .....	( 160)
实战示例 夙瑶 The Power of Design(设计的力量) ...	( 161)
实战练习 夙瑶 It's Take Two for Digital Hollywood (数字好莱坞再试锋芒) .....	( 161)
翻译小知识 :文章标题的翻译 .....	( 161)
六、国别篇.....	( 162)
实战示例 夙瑶 Cautionary Tale :China's IPOs (购买中国新股须谨慎) .....	( 162)
实战练习 夙瑶 Are the U. S. and China on a Collision Course?(中美是否走上对抗之路?) .....	( 162)
翻译小知识 :翻译中的回译 .....	( 162)
实战示例 夙瑶 The Game Goes on(较量还在继续) ...	( 163)
实战练习 夙瑶 Pushing Peace and Fighter Jets (推动和平,也推销喷气式战机) .....	( 163)
翻译小知识 :英汉翻译常用工具书 .....	( 163)
附录 瑶 实战练习参考译文 .....	( 163)

# 摇一、科 普 篇 摇

## Alzheimer's Unease

A common concern I hear from patients is that they're having trouble remembering names and dates. What they're really worried about is Alzheimer's disease<sup>员</sup>. Anyone who's seen someone struggling with it understands their concern. Watching someone's memory fade over time, seeing the essence<sup>圆</sup> of that person being extinguished, can be devastating. 摇摇袁

Occasional memory lapses are normal, as my wife can attest after I almost forgot our anniversary. But dementia<sup>猿</sup>—a much more severe, progressive loss of memory and other mental skills—is something else. Although various conditions can cause dementia, Alzheimer's is responsible for more than half the cases. Alzheimer's afflicts roughly 员% of people who have reached age 缘缘, and up to 源% of people 缘缘 or older.

Somewhere between normal brain function and Alzheimer's is mild cognitive impairment (MCI). People with MCI have short-term memory problems but no other manifestations of Alzheimer's. They're at least ten times more likely to develop Alzheimer's than others.

Early Alzheimer's symptoms might go unnoticed if you're a-

round someone all the time. Also , people with early cognitive problems often develop excellent coping skills for their deficits—the covert only becomes obvious when they can't find their way home.

Depression and delirium<sup>源</sup> often mimic dementia , so excluding them is important before making a diagnosis. Alzheimer's can be diagnosed with certainty only by a brain autopsy<sup>缘</sup>; characteristic findings include plaque (protein deposits between nerve cells) and neurofibrillary<sup>远</sup>tangles (twisted protein fibers within nerve cells). Even so , if a patient's symptoms are consistent with Alzheimer's and if small strokes , tumors , and other causes of dementia have been ruled out , a diagnosis can be made.

摇原

Once we suspect Alzheimer's , we take a thorough patient history with a relative present ; we ask about symptoms , changes over time , and medications that can cause a dementia-like picture. A mental status exam (oral or written questions assessing different areas of thinking) can reveal cognitive problems. If more investigation is necessary , neuropsychological<sup>苑</sup> testing is the next step. A physical examination sometimes detects other conditions associated with dementia , such as Parkinson's disease<sup>愿</sup>. Appropriate lab tests are used to exclude other causes (hypothyroidism<sup>怨</sup> , vitamin B<sub>12</sub><sup>圆</sup>deficiency). A CT<sup>圈</sup> or MRI<sup>圈</sup> of the brain that shows brain atrophy is indicative of dementia. In some cases , a PET<sup>圈</sup> scan of the brain can lead to a more accurate diagnosis.

The plaque in the brain of Alzheimer's patients is made of a type of protein (amyloid beta-protein<sup>圈</sup>) that seems to be responsible for memory loss. Animal studies have demonstrated that the loss is reversible when the protein is attacked by an antibody<sup>圈</sup> , and researchers are hard at work on this area.

Despite all the studies done to date , we still don't know what causes Alzheimer's. Besides plaques and tangles , which are probably a result rather than a cause , suspects include inflammation and oxidative stress<sup>源</sup>. We also know that high levels of homocysteine<sup>源</sup> , a blood protein , increase the risk. (The same holds true for a history of head injuries. ) Because 猿% of Alzheimer's sufferers have a family history of the disorder , a great deal of genetic research is going on. People with a blood protein called APOE-e<sup>源</sup> have increased risk. Mutations in the genes of other proteins have also been shown to be factors in the disease. Genetic screening<sup>源</sup> isn't routinely performed , but testing may assist diagnosis in select situations.

Vitamin E , the drug selegiline<sup>源</sup> , and the herb ginkgo biloba<sup>源</sup> 摇象 have antioxidant properties ; while some studies have suggested they have a mild anti-Alzheimer's benefit , others suggest not. Homocysteine can be lowered by treatment with folic acid and possibly vitamins B<sup>远</sup> and B<sup>员</sup> , but there have been no clinical trials that show that this regimen helps prevent or treat Alzheimer's. Antihypertensive drugs<sup>源</sup> , statins (Lipitor , Zocor , and others)<sup>源</sup> , and nonsteroidal anti-inflammatories (ibuprofen , naprosyn<sup>源</sup> , aspirin ) may protect against developing Alzheimer's , but do little to treat it. Wine or fish consumption seems to decrease risk , so fish may be brain food after all.

Medications help some patients with mild to moderate Alzheimer's. Donepezil , rivastigmine , and galantamine are cholinesterase inhibitors<sup>源</sup> that help stabilize cognitive function and sometimes improve behavior. A vaccine showed strong potential when it reversed memory deficits and anatomic changes in mice. Unfortunately , a human trial was stopped early when a dozen of the subjects

developed encephalitis<sup>圆</sup>. Also being explored are protease inhibitors<sup>猿</sup> and neural stem cells. While depression , anxiety , and sleep problems are often associated with Alzheimer's—and , to a lesser extent , MCI—it's important to be aware that they're more treatable.

Some loss of brain cells is a part of aging , but cognitive decline doesn't always occur. It's been my experience that executives , used to functioning at high levels , often overreact to occasional memory lapses. If leaving the stove on all night becomes a recurrent theme , however , it may be time to see a physician. Until breakthroughs emerge from the labs , the best Alzheimer's strategy seems to be exercising your mind as well as your body. Play bridge and do crossword puzzles. Stay stimulated and keep on learning. And if you forget your next anniversary , don't try to blame it on Alzheimer's disease.

(by Donald D. Hensrud)

摇远

注解：

员 Alzheimer's disease 阿尔茨海默氏病 , 俗称早老性痴呆 , 是一种常见的老年异质性脑神经退行性疾病 , 主要临床特征是不可逆进行性记忆和认知功能丧失 , 年龄愈大 , 发病几率越高。

圆 Essence 精华 , 本质 ; 在这里可以引申为“精力 精神”。

猿 Dementia 痴呆症。

源 Depression and delirium : 抑郁症和谵妄症。

缘 Autopsy : 尸体解剖。

远 Neurofibrillary : 神经原纤维的。

苑 Neuropsychological : 神经心理的。

愿 Parkinson's disease : 震颤性麻痹 , 又称帕金森氏症 , 以 James Parkinson 医师命名 , 由脑部神经传导物质多巴胺不足引起。

怨 Hypothyroidism : 甲状腺功能减退。

CT :computerized tomography ,计算机断层扫描。

MRI :magnetic resonance imaging ,核磁共振成像。

PET :positron emission tomography ,正电子放射层析照相。

Amyloid beta-protein :淀粉状  $\beta$  原蛋白。

Antibody :抗体。

Oxidative stress :氧化应激 ,即破坏了强氧化剂和抗氧化剂的平衡导致的潜在伤害 ,氧化剂、抗氧化剂平衡的破坏是细胞损伤的主要原因。

Homocysteine :同型半胱氨酸。

Genetic screening :遗传筛查 ,目的是以群体为对象 ,检测个人是否携带致病基因(通常指隐性遗传病基因)或某种疾病的易感基因型、风险基因型 ,以防止可能的疾病在个人身上发生或者遗传到后代身上。

Selegiline :丙炔苯丙胺 ,药品名。

Ginkgo biloba :银杏(学名)。

Antihypertensive :抗高血压的。

Statins :斯他汀类药物 ,有抑制还原酶的功效 ;Lipitor :阿妥伐他汀 ,药品名 ;Zocor :辛伐他汀 ,药品名。

Nonsteroidal :非类固醇的 ;ibuprofen :布洛芬 ,naprosyn :萘普生 ,均为药品名。

Donepezil :多奈哌齐 ,rivastigmine :利凡斯的明 ,galantamine :加兰他敏 ,均为药品名 ;cholinesterase inhibitors :硬脂酸胆碱抑制剂。

Encephalitis :大脑炎。

Protease inhibitors :蛋白酶抑制剂。

## 示例参考译文：

### 阿尔茨海默氏症

我听病人们说,他们普遍感到忧虑的是记不住人名和日期。其实,他们是怕得了阿尔茨海默氏症<sup>①</sup>。无论谁看到有人得了这种病,都会理解他们的忧虑的。看到别人的记忆力越来越坏,眼看着他的精神一天不如一天,那种感觉真是不好。

罹患

偶尔丧失记忆是很正常的事,我妻子就能证明这一点,因为我常常把我俩的结婚纪念日忘得一干二净。但是,痴呆——即严重得多的逐步丧失记忆和其他大脑功能——则是另一回事。尽管导致痴呆的原因各种各样,但是,有一半以上是阿尔茨海默氏症造成的。人到了 75 岁,大约 15% 会患阿尔茨海默氏症, 85 岁以上的人发病率则会高达 35%。

介于正常大脑功能与阿尔茨海默氏症之间的是轻度认知能力缺损(MCI)。患有轻度认知能力损伤的人的短期记忆会出现问题,但没有阿尔茨海默氏症的其他症状。不过,他们患阿尔茨海默氏症的几率至少是正常人的十倍。

如果一直待在患有早期阿尔茨海默氏症的人身边,你可能觉察不到那些症状<sup>②</sup>。而且,患有早期认知能力缺损的人往往能养成一些高超的弥补自身缺陷的技能——等到他们找不到回家的路时,隐患才会变得有目共睹。

抑郁症和谵妄症往往和痴呆症很相似,因此必须在作出诊断之前把这两种情况排除在外。阿尔茨海默氏症的确诊只有靠大脑尸检,其典型特征有:在大脑中发现血小板(即神经细胞之间有蛋白质积淀)和神经原纤维纠结(即神经细胞内有缠绕在一起的蛋白纤维)。尽管如此,如果患者的症状和阿尔茨海默氏症一致,并且排除了轻度中风、肿瘤和其他导致痴呆的病因,便可作出诊断。

我们一旦怀疑病人患了阿尔茨海默氏症,便要向陪同的家属详细了解患者的病史,询问病人的症状、近来的变化以及是否服用过可能造成类似痴呆的药物等<sup>猿</sup>。通过智力状况测验(即评估不同思维区域的口头和书面提问),可以发现患者认知能力方面的问题。如果还须进行检查,下一步可以作神经心理测试。通过体检有时可发现一些与痴呆症相关的其他疾病,如帕金森氏症。采用适当的化验手段可以排除其他病因(如甲状腺功能减退、维生素B<sub>12</sub>缺乏症等)。如果经CT或核磁共振成像检查发现患者大脑萎缩,则表明病人患有痴呆病。在有些病例中,对患者大脑进行PET(正电子放射层析照相)<sup>源</sup>扫描,则有助于作出更加准确的诊断。

阿尔茨海默氏症病人大脑里的血小板是由一种蛋白质(淀粉状 $\beta$ 原蛋白)形成的,它似乎就是造成记忆丧失的原因。动物实验表明,如果用某种抗体对付这种蛋白,记忆丧失是可以逆转的。研究人员目前正在致力于这方面的探索。

抱怨

尽管目前开展了各种研究工作,我们依然不了解阿尔茨海默氏症的起因。除了血小板和神经原纤维纠结(它们很可能是结果而非起因)之外,人们怀疑炎症和氧化应激也可能是该病的起因<sup>缘</sup>。我们还知道,一种叫做同型半胱氨酸的血蛋白水平过高也会增加患此病的几率。(患有脑损伤病史的人就会出现这种情况。)由于猿%的阿尔茨海默氏症病人有家族史,人们开展了大量的基因研究工作。血液里含有一种叫做APOE-e<sub>4</sub>的血蛋白的人患阿尔茨海默氏症的几率会增大。其他蛋白基因发生突变也是导致该病发生的因素。遗传筛查不属于常规检查的项目,但它可能有助于医生确定治疗方案。

维生素E、丙炔苯丙胺和银杏提取物具有抗氧化的特性;有的研究发现它们能够在一定程度上预防阿尔茨海默氏症,有的研究则认为它们无此功效。服用叶酸——也许还有维生素B<sub>12</sub>和B<sub>6</sub>——可以降低血液中同型半胱氨酸的含量,但临床实验尚未

证明这种方法是否能防治阿尔茨海默氏症。抗高血压药、斯他汀类(利必妥、辛伐他汀等等)以及非类固醇消炎药(布洛芬、萘普生、阿斯匹林等)都可以用来预防阿尔茨海默氏症,但它们几乎没有治疗作用。饮葡萄酒或是吃鱼<sup>译</sup>似乎能降低患该病的几率,所以鱼可能是健脑食品。

药物治疗对部分轻微和中度阿尔茨海默氏症患者有效。多奈哌齐、利凡斯的明和加兰他敏等硬脂酸胆碱抑制剂有稳定认知功能的作用,有时还有助于改善行为。有一种疫苗显示出很强的治疗功效,它能使老鼠的记忆缺损发生逆转,并产生解剖学意义上的改变。可惜的是,一项人体试验早早就中止了,因为受试者当中有十几个人感染了大脑炎。人们正在研究的领域还有蛋白酶抑制剂和神经干细胞。尽管阿尔茨海默氏症患者经常伴有抑郁、焦虑和失眠——有的还会发生认知能力缺损——等症状,好在这些症状比较容易治疗。

播

脑细胞减少是开始衰老的症状之一,但这并不意味着认知能力必然会下降。根据作者本人的经验,经常处于高度紧张状态的企业高级管理人员往往会对偶尔丧失记忆过度地担心。不过,你如果夜里一再忘记关掉炉子,也许就该去看心理医生了。在实验室没有取得重大突破之前,对付阿尔茨海默氏症的最好方法<sup>译</sup>似乎是既锻炼身体,又锻炼大脑<sup>译</sup>,比如打打桥牌,玩玩填字游戏等,使大脑不断受到刺激,不断学习新东西<sup>译</sup>。另外,假如你下回又忘了结婚纪念日,别把责任都推给阿尔茨海默氏症。

译评:

员 原句直译过来是“阿尔茨海默氏症袭击……”,这种表达方式不合乎汉语规范,把主语和宾语互换一下,就通顺多了。

圆 原句的主句是被动语态,为了保持译文主语的连贯性,可以将其转换为主动语态;另外,把 Alzheimer's 移到从句中,修饰

someone,也是为了保持连贯性,因为汉语句子一般把状语放在前面,所以原句主句中的相关词语也应提前出现。有关“连贯性”,可参见《大学英汉翻译教程》(1999年第1版,以下简称《教程》)的第11章“篇章与逻辑”。

**猿** 原句中的 picture 有“情景,状况”的意思,这里可理解为“症状”,但它在译文中可有可无,为了使语句简练,不如略去不译。

**源** 缩略语的翻译应根据具体情况区别对待。如这里的三个缩略语,CT 已经为我们所熟知,若再译作“计算机断层扫描”,反而容易造成理解困难,不如保留原来的形式;相反,汉语读者更加熟悉“核磁共振(成像)”,却不知 MRI 为何物,因此应译出全称;同理,PET 也应译出全称,亦可同时保留原词,以避免因多种译名造成的混乱。有关外来语的处理,可参见《教程》第12章“译音与移植”。

**缘** 原句的主、谓语 suspects include 若直译成“怀疑包括……”,不合乎汉语规范。另用一个泛指“人们”作译文主语,将 suspects 转换为动词,同时省略原动词 include,原意不变,但译文句子要通顺多了。在翻译一些被动句时,经常用到这种方法。如在下面的 a great deal of genetic research is going on 一句中,可把被动句转换成主动句,同时添加“人们”(或“研究人员”等)作主语(参见《教程》第12章“语态转换”)。

**远** 原句中的名词短语 wine or fish consumption 若直译成“酒或鱼的消费”,带有明显的翻译腔,应按照汉语规范,将其转换为动宾结构。有关词性转换,可参见《教程》第11章“词类转换”。

**苑** 这里的 Alzheimer's strategy 不可直接译作“阿尔茨海默氏症战略”,恰恰相反,其真正的含义是“反抗”或“对付”该病的方法。所以,在理解原文的逻辑关系时,千万不能离开上下文。

**愿** As well as 不同于 and,它有 in addition to 的意思,所以在译成汉语时,应将后面的词语移到前面,同时把该短语译作“既……又”。

.....”同时用冒号取代原文的句号,前后语义就连贯、顺畅了。  
怨这几个句子分开译显得太零散,不妨合成一个并列句。

## 实战练习员

摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇

摇摇

Will one statin<sup>员</sup> a day keep the doctor away? That's the question Americans and their doctors are asking as medical research suggests the drugs do far more than lower cholesterol<sup>圆</sup>. The buzz started in June when University of Michigan researchers found that statins may help prevent various types of cancer, a conclusion supported by separate research at the University of California and the Oregon Health Sciences Center<sup>猿</sup>. Also in June, another study, released at London's University College, showed that diabetics<sup>源</sup> who took cholesterol-lowering drugs reduced their risk of stroke by half, while cutting heart attacks and other cardiovascular events<sup>缘</sup> by more than a third. In addition, ongoing early research in the pharmaceutical industry is delving into the possibility of using statins to treat or prevent other ailments like osteoporosis, multiple sclerosis<sup>远</sup>, and Alzheimer's. Then in mid-July the National Institutes of Health issued new, lower recommendations for target cholesterol levels, making almost ten million new<sup>苑</sup> patients eligible for the drug. Drugmakers are even lobbying for statins to be sold over the counter<sup>愿</sup>.

All this should mean that growth in prescriptions for drugs like Merck's Zocor, AstraZeneca's Crestor, and Pfizer's Lipitor, which have slowed in recent years<sup>怨</sup>, will pick up again. Already statins outsell all other medicine groups, like antidepressants and antiulcera-